

Śrīmad Bhāgavatam 11.8.22-44

*pi galā nāma veśyāsīd
videha-nagare purā
tasyā me śik ita kiñcin
nibodha n pa-nandana*

O karalių sūnau, anksčiau Videhos mieste gyveno prostitutė vardu Pi galā. Dabar prašau paklausk, ką aš išmokau iš šios panelės.

*sā svairī y ekadā kāntā
sa keta upane yatī
abhūt kāle bahir dvāre
bibhratī rūpam uttamam*

Kartą ši prostitutė, norėdama atsivesti į savo namus meilužį, vakare stovėjo lauke prie durų, rodydama savo gražias formas.

*mārga āgacchato vīk ya
puru ān puru ar abha
tān śulka-dān vittavata
kāntān mene 'rtha-kāmukī*

O geriausias tarp žmonių, šiai prostitutei labai reikėjo pinigų, ir stovėdama gatvėje naktį ji tyrinėjo visus pro šalį einančius vyrus, galvodama: "O, šis tikrai turi pinigų. Žinau, kad jis gali užmokėti visą kainą, ir aš esu tikra, kad jam labai patiks mano bendrija. " Taip ji galvojo apie visus vyrus, praeinančius gatve.

*āgate v apayāte u
sā sa ketopajīvinī
apy anyo vittavān ko 'pi
mām upa yati bhūri-da*

*eva durāśayā dhvasta-
nidrā dvāry avalambatī
nirgacchantī praviśatī
niśītha samapadyata*

Kol prostitutė Pi galā stovėjo tarpduryje, daugybė vyrų atėjo ir nuėjo, neužeidami į jos namus. Jos vienintelis pragyvenimo šaltinis buvo prostitucija, todėl ji neramiai pagalvodavo: "Galbūt štai šis, kuris ateina dabar, yra labai turtingas... Oi, jis nesustojo, tačiau aš įsitikinusi, kažkas kitas ateis. Tikrai, šis žmogus, kuris ateina dabar, norės sumokėti už mano meilę, ir jis tikriausiai duos daug pinigų." Taip, tuščiai vildamasi, ji stovėjo pasvirusi tarpduryje, negalėdama pabaigti savo darbo ir eiti miegoti. Nerimaudama ji kartais išeidavo į gatvę, o kartais grįždavo namo. Taip po truputį atėjo vidurnaktis.

*tasyā vittāśayā śu yad-
vaktrāyā dīna-cetasa
nirveda paramo jajñe
cintā-hetu sukhāvaha*

Kai naktis pasibaigė, prostitutė, kuri labai norėjo pinigų, visiškai paniuro, o jos veidas nuvyto. Nerimaudama dėl pinigų ir baisiausiai nusivylusi, ji pasijuto labai atsiribojusi nuo savo situacijos, ir tada jos mintyse kilo laimės jausmas.

*tasyā nirvi a-cittāyā
gīta ś u yathā mama
nirveda āśā-pāśānā
puru asya yathā hy asi*

Prostitutė pasibjaurėjo savo materialia padėtimi ir tapo jai abejinga. Iš tiesų, atsižadėjimas būna kaip kardas, sukąpojantis į gabalus painius materialių vilčių ir troškimų tinklus. Dabar prašau

paklaustyti dainos, kurią šioje situacijoje dainavo prostitutė.

*na hy aṅ gājāta-nirvedo
deha-bandhaṅ jihāsati
yathā vijñāna-rahito
manujo mamatāṅ nṅ pa*

O karaliau, kaip žmogus, neturintis dvasinių žinių, niekada nenori atsisakyti klaidingo nuosavybės jausmo daugybei materialių dalykų, panašiai, asmuo, neišugdęs atsižadėjimo, niekada nenorės atsisakyti materialaus kūno nelaisvės.

*piṅ galovāca
aho me moha-vitatīṅ
paśyatāvijitātmanaṅ
yā kāntād asataṅ kāmaṅ
kāmaye yena bālīśā*

Prostitutė Piṅ galā tarė: Tik pažiūrėkit, kokioje gilioje iliuzijoje esu! Aš negaliu valdyti savo proto, todėl kaip kvailė trokštu patenkinti geismą su nereikšmingais žmonėmis.

*santaṅ samīpe ramaṅ aṅ rati-pradaṅ
vitta-pradaṅ nityam imaṅ vihāya
akāma-daṅ duṅ kha-bhayādhi-śoka-
moha-pradaṅ tuccham ahaṅ bhaje jñā*

Aš tokia kvaila, kad atsisakiau tarnauti tai asmenybei, kuris amžinai būdamas mano širdyje, iš tiesų man yra pats brangiausias. Šis visų brangiausias yra visatos Viešpats ir visos gerovės šaltinis, suteikiantis tikrą meilę ir laimę. Nors Jis yra mano širdyje, aš visiškai ignoravau Jį. Vietoj to aš tarnavau nereikšmingiems žmonėms, kurie niekada negalėjo patenkinti mano tikrųjų norų ir kurie tiesiog kėlė man liūdesį, baimę, nerimą, sielvartą ir iliuziją.

aho mayātmā paritāpito vṅ thā

sāṁ ketya-vṁ tṭyāti-vigarhya-vārtayā
straṁ ān narād yārtha-ṁ o 'nuśocyāt
krītena vittaṁ ratim ātmanecchatī

Oi, kaip bergždžiai kankinau savo sielą! Aš pardavinėjau savo kūną geismingiems, godiems vyrams, kurie patys yra tokie apgailėtini. Taip užsiimdama labiausiai smerktina prostitutės profesija, aš tikėjauosi gauti pinigų ir malonumo iš sekso.

yad asthibhir nirmīta-vaṁ śa-vaṁ sya-
sthūṁ aṁ tvacā roma-nakhaṁ pinaddham
kṁ aran-nava-dvāram agāram etad
vī -mūtra-pūrṁ aṁ mad upaiti kānyā

Šis materialus kūnas yra kaip namas, kuriame gyvenu aš, siela. Kaulai, sudarantys mano stuburą, šonkaulius, rankas ir kojas, yra panašūs į namo sijas, skersinius ir stulpus, o visą šią struktūrą, kuri pilna išmatų ir šlapimo, dengia oda, plaukai ir nagai. Devynios durys į šį kūną nuolat išskiria dvokiančias medžiagas. Kokia kita moteris išskyrus mane galėtų būti tokia kvaila, jog pasišvęstų šiam materialiam kūnui, manydama, kad gali rasti malonumą ir meilę šioje keistoje mašinoje?

videhānāṁ pure hy asmīn
aham ekaiva mūṁ ha-dhīṁ
yānyam icchanty asaty asmād
ātma-dāt kāmam acyutāt

Tikrai, šiame Videhos mieste aš vienintelė esu visiškai kvaila. Aš atstūmiau Aukščiausiąjį Dievo Asmenį, kuris suteikia mums viską, net pirminį dvasinį pavidalą; vietoj to aš norėjau tenkinti savo jusles su daugybe vyrų.

suhṁ t preṁṁ hatamo nātha
ātmā cāyaṁ śarīrīṁ ām
taṁ vikrīyātmanaivāhaṁ
rame 'nena yathā ramā

Aukščiausiasis Dievo Asmuo yra pats brangiausias visoms gyvoms būtybėms, nes Jis yra visų geradaris ir Viešpats. Jis yra Aukščiausioji Siela glūdinti kiekvieno širdyje. Todėl dabar visišku atsidavimu aš sumokėsiu kainą, ir nusipirkusi Viešpatį džiaugsiuosi su Juo kaip ir Lakṣmīdevī.

*kīyat priyaṁ te vyabhajan
kāmā ye kāma-dā narāṁ
ādy-antavanto bhāryāyā
devā vā kāla-vidrutāṁ*

Vyrai patenkina moterų jautimus, bet visi šie vyrai ir netgi pusdieviai danguje turi pradžia ir pabaigą. Jie visi yra laikini tvariniai, kuriuos nusitemps laikas. Todėl, kiek tikrų malonumų ar laimės bet kuris iš jų galėtų kada suteikti savo žmonoms?

*nūnaṁ me bhagavān prīto
vīṁ uṁ kenāpi karmaṁ ā
nirvedo 'yaṁ durāśāyā
yan me jātaṁ sukhāvahaṁ*

Nors aš labai užsispyrusi tikėjauosi mėgautis materialiu pasauliu, vienaip ar kitaip atsižadėjimas kilo mano širdyje, ir jis daro mane labai laiminga. Todėl tikriausiai Aukščiausiasis Dievo Asmuo, Vīṁ u, turėjo būti manimi patenkintas. Net nežinodama to, aš turbūt atlikau kažką, kas pamalonino Jį.

*maivaṁ syur manda-bhāgyāyāṁ
kleśā nirveda-hetavaṁ
yenānubandhaṁ nirhṁ tyā
puruṁ aṁ śamam ṁ cchati*

Asmuo, kuriame pabudo atsižadėjimas, gali nusimesti materialios visuomenės, draugystės ir meilės pančius, o žmogus, patiriantis daug kančių, iš nevilties pamažu atsiriboja ir tampa abejingas materialiam pasauliui. Tad, dėl didelės kančios atsižadėjimas pabudo ir mano širdyje; vis dėlto, kaip būčiau galėjusi patirti tokią gailestingą kančią, jei būčiau iš tikrųjų nesėkminga?

Todėl iš tikrųjų man pasisekė ir aš gavau Viešpaties malonę. Vienaip ar kitaip Jis turėjo būti patenkintas manimi.

*tenopakā tam ādāya
śirasā grāmya-saṅgatā
tyaktvā durāsā śaraṅga
vrajāmi tam adhīśvaram*

Aš nuolankiai priimu tą didžiulį gėrį, kuriuo Viešpats apdovanojo mane. Atsisakydama nuodėmingų troškimų vien tenkinti jusles, dabar aš priimu Jo, Aukščiausiojo Dievo Asmens, prieglobstį.

*santuṅgā śraddadhaty etad
yathā-lābhena jīvati
viharāmy amunaivāham
ātmanā ramaṅena vai*

Dabar aš visiškai patenkinta, ir visiškai tikiu Viešpaties malone. Todėl save išlaikysiu tik tuo, kas ateis savaime. Aš mėgausiuos gyvenimu tik kartu su Viešpačiu, nes Jis yra tikrasis meilės ir laimės šaltinis.

*saṅgā sāra-kūpe patitaṅ
vīṅ ayair muṅ itekāṅ am
grastaṅ kālāhinātmānaṅ
ko 'nyas trātum adhīśvaraṅ*

Juslių tenkinimas pavagia gyvos esybės intelektą, todėl ji krenta į tamsų materialios egzistencijos šulinį. Šiame šulinyje ją pačiumpa mirtina laiko gyvatė. Kas dar, be Aukščiausiojo Dievo Asmens, galėtų išgelbėti varganą gyvą esybę iš tokios beviltiškos būklės?

*ātmaiva hy ātmano goptā
nirvidyeta yadākhilāt*

*apramatta idaṁ paśyed
grastaṁ kālāhinā jagat*

Kai gyvoji esybė mato, kaip visą Visatą apžiojo laiko gyvatė, ji surimtėja ir ateina į protą, tuo pat metu atsiribodama nuo bet kokio materialaus juslių tenkinimo. Tokioje padėtyje gyva esybė yra pajėgi apsaugoti pati save.

*śrī-brāhmaṇa uvāca
evaṁ vyavasita-matir
durāśāṁ kānta-tarā a-jām
chittvopaśamam āsthāya
śayyām upaviveśa sā*

Avadhūta tarė: Taigi, visiškai apsisprendusi Piṅgalā atsisakė visų nuodėmingų troškimų mėgautis su meilužiais sekso malonumais, ir taip pasiekė tobulą ramybę. Tada ji atsisėdo ant lovos.

*āśā hi paramaṁ duḥkhaṁ
nairāśyaṁ paramaṁ sukham
yathā sañchidya kāntāśāṁ
sukhaṁ suvāpa pṅgalā*

Materialūs troškimai neabejotinai yra didžiausios nelaimės priežastis, o laisvė nuo tokių troškimų yra didžiausios laimės priežastis. Todėl, visiškai atsisakiusi noro mėgautis su vadinamaisiais meilužiais, Piṅgalā labai laiminga nuėjo miegoti.